



О ратификации Договора о предоставлении ссуды между Кредитанштальт фюр Видерауфбау ("КфВ"), Франкфурт-на-Майне, и Республикой Казахстан ("Ссудополучатель"), представленный Министерством финансов, на сумму 27000000 немецких марок - Кредитная линия для содействия малому и среднему предпринимательству

Закон Республики Казахстан от 26 июля 1999 года N 461

Ратифицировать Договор о предоставлении ссуды между Кредитанштальт фюр Видерауфбау ("КфВ"), Франкфурт-на-Майне, и Республикой Казахстан ("Ссудополучатель"), представленный Министерством финансов, на сумму 27 000 000 немецких марок - Кредитная линия для содействия малому и среднему предпринимательству, совершенный в Астане 30 декабря 1998 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Договор о предоставлении ссуды

от 30 декабря 1998 года

между

Кредитанштальт фюр Видерауфбау, Франкфурт-на-Майне, ("КфВ") и

**Республикой Казахстан ("Ссудополучатель"),
представленной Министерством Финансов,**

на сумму

нм 27.000.000 -

Кредитная линия для содействия МСП

На основе соглашений от 22 мая 1995 г. и от 26 ноября 1997 г. между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Казахстан о Межправительственном финансовом сотрудничестве ("Межправительственные соглашения") Ссудополучатель и КфВ заключают нижеследующий Договор о предоставлении ссуды:

На основе настоящего Договора о предоставлении ссуды Almaty Merchant Bank, Казкоммерцбанк и еще определяемый банк развития ("Банки развития") и КфВ
з а к л ю ч а ю т
Д о г о в о р

о финансировании проекта, в котором определяются детали проведения проекта.

Статья 1

Сумма и цели использования

1.1 КфВ предоставляет Ссудополучателю ссуду на сумму до
н м 27.000.000 -
в т р а н ш I н а с у м м у
н м 12.000.000 -
и в т р а н ш II н а с у м м у
нм 15.000.000-

1.2 Ссудополучатель передает сумму ссуды в полном объеме Банкам развития на условиях, определенных в статье 2. В рамках первичного использования, Банки развития предоставляют ссудные средства исключительно для рефинансирования кредитов ("кредиты кредитополучателям"), предоставляемых ими для финансирования инвестиций частных малых и средних предприятий ("проекты"). При первичном использовании, не менее половины ссудных средств используется для финансирования инвалютной части расходов, сверх этого возможно и финансирование расходов в н а ц и о н а л ь н о й в а л ю т е .

1.3 Налоги и прочие общественные сборы, оплачиваемые кредитополучателю, а также импортные таможенные пошлины не должны финансироваться за счет кредитов, выданных ему.

Статья 2

Передача ссуды Банкам развития

2.1 Ссудополучатель на основе особого кредитного договора передает ссуду Банкам развития на условиях 5% годовых, с периодом погашения в 10 лет, начиная отчет с момента вступления в силу настоящего Договора, причем льготный период составляет 3 г о д а .

2.2 Если проценты, выплачиваемые Банками развития согласно статье 2.1 Ссудополучателю, превышают выплачиваемые им согласно статье 4.2 проценты (так называемые "эквивалентные средства", т.е. средства, эквивалентные разнице в процентах), то Ссудополучатель направляет данные средства на специальный счет.

Эквивалентные средства передаются Ссудополучателю на основе заключаемого до истечения одного года после осуществления первой выплаты из ссуды между Ссудополучателем и КфВ соглашения и используются для финансирования проектов, заслуживающих особого содействия с точки зрения политики развития.

2.3 До осуществления первой выплаты ссудных средств, Ссудополучатель передает КфВ копию Кредитных соглашений, оговоренных в статье 2.1, по которым необходимо получить согласие КфВ. Изменения кредитных соглашений между Ссудополучателем и банками развития требуют согласия КфВ.

2.4 Передача ссуды Банкам развития не означает, что Банки развития несут ответственность перед КфВ по платежным обязательствам, вытекающим из настоящего Договора.

Статья 3

Выплата

3.1 КфВ выплачивает средства в соответствии с ходом осуществления проектов по востребованию Банков развития. В рамках Особых соглашений, Банки развития и КфВ определяют порядок осуществления платежей и, в особенности, порядок отчета за целевое использование выплаченных средств согласно договоренности.

3.2 Начиная с 30 декабря 2002 г. КфВ вправе отказаться от выплаты средств.

Статья 4

Комиссионные за согласие на предоставление кредита, процентная ставка и возврат средств

4.1 Ссудополучатель выплачивает комиссионные за согласие на предоставление кредита в размере 1/4 % годовых от еще невыплаченных ссудных средств. Данные комиссионные рассчитаны на период, начинающийся через 3 месяца после подписания Договора и кончающийся днем дебетования по выплатам.

4.2 Ссудополучатель платит за транш I ссуды 2,0 % годовых и за транш II 0,75 % годовых. Проценты рассчитываются со дня дебетования по выплатам до поступления средств по погашению кредита на указанном в статье 4.9 счете КфВ.

4.3 Ссудополучатель оплачивает комиссионные за согласие на предоставление кредита, проценты и возможные сборы за просрочки платежей согласно статье 4.5 два раза в год, соответственно за истекшее полугодие, 30 июня и 30 декабря.

Комиссионные за согласие на предоставление кредита подлежат оплате вместе с первым платежом по процентам.

4.4 Ссудополучатель возвращает средства по следующей схеме:

			Транш I	Транш II	Итого
30 июня	2009	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2009	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2010	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2010	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2011	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2011	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2012	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2012	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2013	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2013	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2014	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2014	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2015	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2015	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2016	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2016	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2017	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2017	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2018	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2018	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2019	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2019	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2020	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2020	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2021	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2021	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2022	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2022	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2023	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2023	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2024	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2024	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2025	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2025	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2026	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00

30 декабря	2026	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2027	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2027	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 июня	2028	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00
30 декабря	2028	НМ	300.000,00	250.000,00	550.000,00

Перенос: НМ 12.000.000,00 10.000.000,00 22.000.000,00

30 июня	2029	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2029	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2030	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2030	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2031	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2031	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2032	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2032	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2033	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2033	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2034	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2034	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2035	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2035	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2036	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2036	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2037	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2037	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 июня	2038	НМ	-	250.000,00	250.000,00
30 декабря	2038	НМ	-	250.000,00	250.000,00
			12.000.000,00	15.000.000,00	27.000.000,00

В случае несвоевременного поступления взносов по погашению долга, КфВ может повысить процентную ставку на просроченные суммы, начиная с даты наступления срока платежа до момента записи в кредит на указанный в статье 4.9 счет КфВ на базисную процентную ставку с надбавкой в 3% годовых. Под "Базисной процентной ставкой" понимается объявляемая Дойче Бундесбанк (Федеральным банком Германии) исходная процентная ставка, в размере, действующем в день наступления соответственного срока платежа. В случае просрочки оплаты процентов КфВ может требовать возмещения убытков, причиненных ему

несвоевременным платежом. Данное возмещение не должно превышать суммы, получаемой от обложения просрочек по оплате процентов базисной ставкой Дойче Бундесбанк, действующей в день истечения срока платежа с надбавкой в 3% годовых.

4.6 Для определения комиссионных за согласие на предоставление кредита, процентов и возможных дополнительных сборов за просрочку согласно статье 4.5 год рассчитывается на 360 дней и месяц на 30 дней.

4.7 Невыплаченные или досрочно возвращенные суммы распределяются на все неоплаченные взносы равномерно, если в отдельных случаях - особенно из-за незначительности соответствующих сумм - не применяется другой способ перерасчета по у с м о т р е н и ю К ф В .

4.8 КфВ может зачислять поступающие платежи на подлежащие оплате платежи по настоящему Договору или по другим кредитным соглашениям между КфВ и С с у д о п о л у ч а т е л е м .

4.9 Ссудополучатель переводит все платежи в валюте Федеративной Республики Германия за исключением зачета взаимных требований на счет 25.3949.1811 в Кредитанштальт фюр Видерауфбау, Франкфурт-на-Майне (код 500 204 00, S.W.I.F.T.: KFWIDEFF).

Статья 5

Приостановление платежей и досрочный возврат

5.1 Ссудополучатель в любой момент может:

- а) при условии, что он выполнил свои обязательства по статье 8, отказаться от выплаты еще не востребованных средств ссуды; и
- б) полностью или частично досрочно вернуть ссудные средства.

5.2 КфВ может приостановить платежи лишь:

- а) в случае, если Ссудополучатель не выполняет в установленные сроки свои платежные обязательства по отношению к КфВ,
- б) в случае, если нарушаются обязательства, вытекающие из настоящего Договора или из Особых соглашений на основе настоящего Договора,
- в) в случае, если один из банков развития не в состоянии представить доказательства о целевом использовании ссудных средств, или
- г) при наступлении чрезвычайных обстоятельств, исключающих или ставящих под значительную угрозу проведение, эксплуатацию или цель проекта или выполнение платежных обязательств, которые Ссудополучатель брал на себя по настоящему Д о г о в о р у .

5.3 В случае наступления одного из названных в статье 5.2 а), б) или в) обстоятельств, которое не было устранено в установленный КфВ срок, причем

назначаемые сроки не должны составлять меньше 30 дней, КфВ вправе:

а) в случае обстоятельств по статье 5.2 а) или 5.2 б) потребовать немедленного возврата всех выплаченных сумм, а также всех накопленных процентов и других дополнительных требований,

б) в случае статьи 5.2 в) потребовать немедленного возврата тех кредитных сумм, по целевому использованию которых банки развития не в состоянии предъявить доказательства.

Статья 6

Расходы и общественные сборы

6.1 Ссудополучатель осуществляет все платежи по настоящему Договору без вычета налогов, других государственных сборов или других издержек и принимает на себя возникающие при выплате ссуды переводные и трансфертные затраты.

6.2 Все налоги и прочие государственные сборы, возникающие в связи с заключением и проведением настоящего Договора вне территории Федеративной Республики Германия, несет Ссудополучатель.

Статья 7

Соответствие Договора законодательству и представительство

7.1 Своевременно до первой выплаты Ссудополучатель представляет КфВ - по его усмотрению - свидетельства о соблюдении всех требований своего конституционного права и других правовых норм, являющихся условием выполнения им всех своих обязательств по настоящему Договору.

7.2 В связи с проведением настоящего Договора, представителями Ссудополучателя являются Министр финансов Республики Казахстан и названные им КфВ лица, утвержденные заверенными им образцами подписей. Правомочие на представительство истекает лишь в момент поступления в КфВ однозначного отзыва со стороны соответствующего компетентного представителя.

7.3 Изменения или дополнения к настоящему Договору, а также иные заявления или высказывания договаривающихся сторон, сделанные на основе настоящего Договора, должны быть оформлены в письменном виде. Заявления или высказывания считаются полученными в момент поступления по нижеуказанному или другому, названному партнеру по Договору, адресу:

КфВ:

Кредитанштальт фюр Видерауфбау

а / я 1 1 1 1 4 1

60046 Франкфурт-на-Майне

Телефакс: (069)7431 - 2944

Телекс: 4 15 25 60 kw d

Ссудополучатель:

Республика Казахстан

Министерство финансов

Комитет по внешним кредитам

93/95 пр. Аблай Хан

Алматы 480091/Казахстан

Телефакс: 007-3272-696152

7.4 Изменения настоящего Договора, которые влияют лишь на правовые отношения между КфВ и Ссудополучателем, не нуждаются в согласии банков развития.

7.5 Ссудополучатель и КфВ совместно определяют третий банк развития.

Статья 8

Осуществление Договора предоставления ссуды

8.1 Ссудополучатель немедленно и по собственной инициативе сообщает КфВ о всех обстоятельствах, исключающих или ставящих под значительную угрозу проведение, эксплуатацию или цель Договора о предоставлении ссуды или Договора о ф и н а н с и р о в а н и и п р о е к т а .

8.2 В связи с проведением Договора о финансировании проекта и с выполнением их обязательств по настоящему Договору, Ссудополучатель оказывает поддержку каждому банку развития, в частности, он предоставляет ему все необходимые разрешения для проведения Договора о предоставлении ссуды и финансировании проекта.

Статья 9

Прочие условия

9.1 В связи с введением евро в качестве официального средства платежа Федеративной Республики Германия соответственно законам и положениям по созданию Европейского экономического и валютного союза действует следующее

положение: начиная с 01 января 2002 г. все ссылки на немецкую марку (нм) и на официальное средство платежа Федеративной Республики Германия являются ссылками на евро по официальному обменному курсу. Это означает, что все платежи, осуществляемые после вышеуказанной даты, должны производиться в евро. На протяжении переходного периода с 01 января 1999 г. по 31 декабря 2001 г. платежи, осуществляемые в рамках настоящего Договора, могут производиться в евро или в немецких марках.

9.2 Если одно из положений настоящего Договора оказывается недействительным, то это не распространяется на все остальные положения настоящего Договора. Возникший в связи с этим пробел должен быть восполнен положением, соответствующим целям настоящего Договора.

9.3 Ссудополучатель не правомочен уступать или передавать в залог требования, вытекающие из настоящего Договора.

9.4 Настоящий Договор подчиняется действующему законодательству Федеративной Республики Германия. Местом исполнения является Франкфурт-на-Майне. В спорных случаях, основой толкования настоящего Договора является немецкий текст.

9.5 Если сторонам не удастся достичь согласия путем переговоров, все споры, вытекающие из настоящего Договора, и все споры относительно действительности настоящего Договора и Договора о третейском разбирательстве споров рассматриваются в арбитражном суде согласно Договору о третейском разбирательстве споров, представляющему собой существенную часть настоящего Договора.

9.6 Настоящий Договор о предоставлении ссуды вступает в силу лишь после вступления в силу Межправительственного соглашения от 26 ноября 1997 г. Составлено в четырех подлинниках, по два на немецком и русском языках.

Франкфурт-на-Майне,
30 декабря 1998 года

Алматы,
24 декабря 1998 года

Кредитанштальт фюр
Видерауфбау

Республика Казахстан

Договор о третейском разбирательстве споров

**ссылаясь на статью 9.5 Договора
о предоставлении ссуды
между**

**Кредитанштальт фюр Видерауфбау, Франкфурт-на-Майне,
(" К ф В ")
и**

Республикой Казахстан

("Ссудополучатель"),

**представленной Министерством финансов
от 30 декабря 1998 года
- Кредитная линия для содействия МСП -**

КфВ и Ссудополучатель договариваются о нижеследующем

С т а т ь я 1

Если стороны не могут урегулировать споры путем переговоров, третейский суд разрешает окончательно и исключительно все спорные вопросы, вытекающие из Договора о предоставлении ссуды, а также все споры касательно действительности Договора о предоставлении ссуды и Договора о третейском разбирательстве споров.

С т а т ь я 2

Сторонами в третейском разбирательстве являются Ссудополучатель и КфВ.

С т а т ь я 3

3.1 Третейский суд состоит из трех членов, которые назначаются следующим образом: один из арбитров назначается одним Ссудополучателем, или же, если последний не участвует или еще не участвует в разбирательстве, банками развития; второй арбитр назначается КфВ, третий ("суперарбитр") - путем соглашения сторон или, если стороны не достигли соответствующей договоренности в течение 60 дней после получения иска ответчиком, по заявлению одной из сторон президентом Международной торговой палаты, или, в порядке заместительства, председателем Швейцарской группы Международной торговой палаты. Если одна из сторон не назначает арбитра, назначение осуществляет суперарбитр.

3.2 Если один из арбитров, назначенных по вышеуказанным правилам, не желает/не может, либо больше не желает/больше не может выполнять свои функции, то его преемник назначается в том же порядке, как и предыдущий арбитр. Преемник имеет те же права и обязанности что и первоначальный арбитр.

С т а т ь я 4

4.1 Разбирательство в третейском суде возникает на основе вручения одной стороной искового заявления другой стороне. В исковом заявлении указываются вид претензии, вид желательного устранения недостатков или возмещения, а также фамилия назначенного истцом арбитра, если он согласно статье 3.1 имеет право
н а з н а ч а т ь
а р б и т р а .

4.2 Ответчик в течение 30 дней после получения искового заявления сообщает истцу фамилию назначенного им арбитра, если он согласно статье 3.1 имеет право назначать арбитра.

С т а т ь я 5

Суперарбитр определяет дату заседания третейского суда. Если стороны сами не определили место третейского разбирательства путем соглашения, то место также определяется суперарбитром.

С т а т ь я 6

Третейский суд самостоятельно определяет свою компетентность. Суд самостоятельно определяет порядок производства своей работы, учитывая общепринятые принципы работы третейского суда. Сторонам в любом случае предоставляется возможность на очередном заседании устно изложить свою точку зрения. Третейский суд может принимать решение также в случае неявки одной из сторон. Все решения третейского суда должны быть утверждены не менее двумя арбитрами.

С т а т ь я 7

Решение третейского суда определяется и обосновывается в письменной форме. Решение суда, подписанное по крайней мере двумя арбитрами, считается решением третейского суда. Каждой стороне выдается подписанный экземпляр решения третейского суда. Решение суда является обязательным и окончательным. Подписывая настоящий Договор, стороны обязуются выполнить решение третейского суда.

С т а т ь я 8

8.1 Стороны определяют вознаграждение арбитрам и лицам, участие которых необходимо в проведении третейского разбирательства.

8.2 Если стороны до первого заседания суда не могут согласовать сумму вознаграждения, то третейский суд определяет соразмерную сумму. Каждая из сторон сама несет расходы, возникающие для нее в связи с третейским разбирательством. Расходы на оплату третейского суда идут за счет стороны, проигравшей дело. Если каждая из сторон частично выигрывает, частично проигрывает, то расходы пропорционально разделяются.

8.3 Третейский суд принимает окончательное решение по всем издержкам.

8.4 Стороны несут солидарную ответственность за вознаграждение названных в статье 8.1 лиц.

Статья 9

Сообщения и заявления сторон и третейского суда, связанные с третейским разбирательством, должны быть оформлены в письменном виде. Заявления и сообщения считаются доставленными в момент их поступления по нижеуказанному или другому, сообщенному партнеру по Договору, адресу:

КфВ:

Кредитанштальт фюр Видерауфбау
а / я 1 1 1 1 4 1
60 046 Франкфурт-на-Майне
Телефакс: (069) 7431-2944

Телекс: 4 15 25 60 kw d

Ссудополучатель

Республика Казахстан
Министерство финансов
Комитет по внешним кредитам
93/95 пр. Аблай Хан
Алматы 480091/Казахстан

Телефакс: 007-3272-696152

Договор составлен в четырех подлинниках, по два на немецком и на русском языках

Франкфурт-на-Майне,
30 декабря 1998 года

Алматы,
24 декабря 1998 года

Кредитанштальт фюр
Видерауфбау

Республика Казахстан